

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 7 от « 27 » января 2021 г.  
Зав. кафедрой М.М. /Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета /института  
Л.К. /Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Дисциплина Основы видеоперевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.  
Дисциплина по выбору.

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

*(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))*

Направленность (профиль) подготовки

Профессионально-ориентированный перевод

*(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)*

Квалификация

магистр

Разработчик (составитель) <u>к. филол.н., доцент</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>А.Г.</u> /Бакиев А.Г. (подпись, Фамилия И.О.)
<u>к. филол.н., доцент</u>	<u>Е.А.</u> / Филимонова Е.А.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Филимонова Е.А.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «\_27\_»  
\_января\_ 2021 г. № \_7\_

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций <sup>1</sup> (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<i>ПК-1 Владеет способами эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</i>	<i>ПК-1 Знать: способы достижения эквивалентности и приемы перевода;</i>	<i>Знать способы достижения эквивалентности и приемы перевода;</i>
		<i>ПК-1 Уметь: использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</i>	<i>Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</i>
		<i>ПК-1 Владеть: навыками использования основных приемов перевода.</i>  <i>ПК-1 Владеет: навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода</i>	<i>Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода</i>

Категория (группа) компетенций <sup>2</sup> (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<i>ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,</i>	<i>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистических нормы языка</i>	<i>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистических нормы языка</i>

<sup>1</sup> Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

<sup>2</sup> Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

	<i>синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i>	<i>Уметь: пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями</i>	<i>Уметь пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями</i>
		<i>Владеет: технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста</i>  <i>Владеть: навыками устного перекодирования устного и письменного текста.</i>	<i>Владеть навыками устного перекодирования устного и письменного текста.</i>

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Основы видеоперевода*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на \_\_1\_\_ курсе в \_\_1\_\_ семестре.

Цели изучения дисциплины: дисциплины формирование профессиональных компетенций, умений и навыков перевода текста в компьютерном видеоредакторе.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в бакалавриате, при изучении дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-1 владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		<i>Не зачтено</i>	<i>Зачтено</i>
	<i>Знать: способы достижения эквивалентнос</i>	<i>1. Обучающийся не знает способы достижения эквивалентности и приемы</i>	<i>Обучающиеся знает способы достижения эквивалентности и приемы перевода;</i>

	<i>ти и приемы перевода;</i>	<i>перевода;</i>	
	<i>Уметь: использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</i>	<i>2. Обучающийся не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</i>	<i>Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности</i>
	<i>Владеть: навыками использования основных приемов перевода</i>	<i>3. Обучающийся не владеет навыками использования основных приемов перевода</i>	<i>Обучающийся владеет навыками использования основных приемов перевода</i>

Код и формулировка компетенции *ПК-4 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста*

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>	
		<b>Не зачтено</b>	<b>зачтено</b>
	<i>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка</i>	<i>1. Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка</i>	<i>Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка</i>
	<i>Уметь: пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями</i>	<i>2. Обучающийся не умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями</i>	<i>Обучающийся умеет пользоваться внутриязыковыми синонимическими трансформациями</i>
	<i>Владеть: технологией переводческого слушания и анализа</i>	<i>3. Обучающийся не владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста</i>	<i>Обучающийся владеет технологией переводческого слушания и анализа звучащего текста</i>

	<i>звучащего текста</i>		
--	-----------------------------	--	--

*Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».*

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
	<i>Знать: содержания основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>
	<i>Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя основные явления любого уровня изучаемого языка</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>
	<i>Владеть: навыками использования функциональных разновидностей иностранного языка.</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
	<i>Знать: понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>
	<i>Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их использования и развития в ходе решения профессиональных задач</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>
	<i>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной</i>	<i>Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа</i>

	коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
--	--	--

**К оценочным средствам можно отнести:** *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

*Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов/магистров критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно-рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).*

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*(для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

*для зачета:*

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**Зачет** является формой контроля по дисциплине «Основы видеоперевода»

Структура задания:

*Синхронный перевод текста*

Образец задания для **зачета**

Translate the text in a simultaneous mode:

I was convinced that the only thing I wanted to do, ever, was to write novels. However, my parents, both of whom came from impoverished backgrounds and neither of whom had been to college, took the view that my overactive imagination was an amusing personal quirk that would never pay a mortgage, or secure a pension. I know that the irony strikes with the force of a cartoon anvil, now.

So they hoped that I would take a vocational degree; I wanted to study English Literature. A compromise was reached that in retrospect satisfied nobody, and I went up to study Modern Languages. Hardly had my parents' car rounded the corner at the end of the road than I ditched German and scuttled off down the Classics corridor.

I cannot remember telling my parents that I was studying Classics; they might well have found out for the first time on graduation day. Of all the subjects on this planet, I think they would have been hard put to name one less useful than Greek mythology when it came to securing the keys to an executive bathroom.

**Критерии оценки (в баллах):**

- **Зачтено** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **Не зачтено** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### 1. Пример вопросов для дискуссии для **группового опроса**

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.

6. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
7. Понятие вероятностного прогнозирования.
8. Избыточность звуковой материи языка.
9. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
10. Анализ процессов синхронного перевода.
11. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
12. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

*Критерии оценки группового опроса:*

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

**Пример рубежной письменной контрольной работы:**

Translate the text in a simultaneous mode

Actually, I have wracked my mind and heart for what I ought to say to you today. I have asked myself what I wish I had known at my own graduation, and what important lessons I have learned in the 21 years that have expired between that day and this.

I have come up with two answers. On this wonderful day when we are gathered together to celebrate your academic success, I have decided to talk to you about the benefits of failure. And as you stand on the threshold of what is sometimes called 'real life', I want to extol the crucial importance of imagination.

These may seem quixotic or paradoxical choices, but please bear with me.

Looking back at the 21-year-old that I was at graduation, is a slightly uncomfortable experience for the 42-year-old that she has become. Half my lifetime ago, I was striking an uneasy balance between the ambition I had for myself, and what those closest to me expected of me.

*Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы:*

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 

3. Перечень вопросов для **индивидуальных заданий** по дисциплине (темы эссе, рефератов, докладов, презентаций, проектов, творческих заданий):

1. Теория видеоперевода как вида двуязычной коммуникативно-речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов видеоперевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе видеоперевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа
9. анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.

#### Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему отличное умение применять знания основ видеоперевода на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание основ видеоперевода, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 2 балла выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **Основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0; [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (05.05.2021)
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва :Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (05.05.2021)

### **Дополнительная литература:**

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (05.05.2021)
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – URL <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (05.05.2021)

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014
3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education
4. SDL Trados Studio 2011 Professional
5. Adobe Audition CS6 5 AcademicEdition License International English Multiple

## **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет, Аудитория № 10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19,</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №10</b> Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт.; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт.; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8;</p>
<p>лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Основы видеоперевода на 1 семестр  
(наименование дисциплины)

очная, очно-заочная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2	18
лекций		
практических/ семинарских	20	18
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	51,8	54
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету	-	-

Форма(ы) контроля:

зачет 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)			Задания по самостоятельной работе студентов				Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС				
1	2	4	5	6	7	8	9	10	
1.	<b>Модуль 1:</b> - Анализ процессов видеоперевода. - Понятие вероятностного прогнозирования. - Избыточность звуковой материи языка. - Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе видеоперевода.	-	6 (очно) 6 (озо)	-	15 (очно) 18 (озо)	Основная литература: 1 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа	
2.	<b>Модуль 2: - Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.</b> - Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в	-	6 (очно) 6 (озо)	-	15 (очно) 18 (озо)	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа	

	последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь. - Вероятностно-прогностическая модель видеоперевода							
3.	Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.	-	8 (очно) 6 (озо)	-	21,8 (очно) 18 (озо)	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, Индивидуальные задания, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	-	20 (очно) 18 (озо)	-	51,8 (очно) 54 (озо)			